

học sinh EL có thể hội đủ điều kiện tham gia GATE ở mỗi trường. Các văn bản thủ tục này sẽ bao gồm: (i) danh sách các chỉ số về đặc điểm năng khiếu cần lưu ý ở các học sinh EL; (ii) văn bản nhắc nhở các học sinh EL có thể hội đủ điều kiện nhận dịch vụ GATE theo các biện pháp đánh giá năng khiếu hoặc tài năng ngoài các biện pháp thông thường, chẳng hạn như điểm trong kỳ thi theo chuẩn thông thường; (iii) văn bản nhắc nhở trình độ thông thạo Anh ngữ không phải là tiêu chí để xác định tình trạng hội đủ điều kiện tham gia GATE; và (iv) văn bản giải thích về thủ tục giới thiệu tới chương trình GATE. Học Khu sẽ tạo điều kiện phát triển nghiệp vụ cho các Điều Phối Viên GATE về các thủ tục này hàng năm, và các Điều Phối Viên sẽ tổ chức phát triển nghiệp vụ cho các hiệu trưởng và giáo viên về các thủ tục này khi cần.

b. Nhận diện các học sinh EL hội đủ điều kiện tham gia GATE. Nhóm nhận diện của mỗi trường sẽ giới thiệu các học sinh EL và không phải là EL có thể hội đủ điều kiện tham gia GATE cho văn phòng GATE của Học Khu trong học kỳ thứ hai của mỗi năm học. Văn phòng này sẽ tiến hành thủ tục nhận diện. Mặc dù kiểm tra trình độ là một trong các tiêu chí có thể giúp nhận diện học sinh hội đủ điều kiện tham gia GATE, trong đó kiểm tra trình độ là phương pháp thích hợp để nhận diện các học sinh EL là học sinh tài năng và năng khiếu, Học Khu sẽ tiếp tục sử dụng phương pháp Kiểm Tra Nhận Thức Naglieri hoặc phương pháp tương đương. Học Khu sẽ chuyển ngữ các hướng dẫn làm bài thi ngắn gọn sang các Ngôn Ngữ Chính và sẽ cung cấp thông tin chỉ dẫn bằng các ngôn ngữ ít sử dụng hơn khi có yêu cầu.

c. Áp dụng các chiến lược ngoại tiếp cha mẹ/người giám hộ. Học Khu sẽ áp dụng các chiến lược ngoại tiếp tới cha mẹ/người giám hộ để thông báo cho cha mẹ/người giám hộ của các học sinh EL và cha mẹ/người giám hộ LEP bằng ngôn ngữ chính của họ về chương trình GATE, trong đó bao gồm nội dung chương trình, thủ tục giới thiệu, và cách tìm hiểu thêm thông tin về chương trình này. Các phương pháp này sẽ bao gồm, nhưng không giới hạn ở đăng

thông tin về chương trình GATE bằng các Ngôn Ngữ Chính trên website của Học Khu, đưa một mục về chương trình GATE vào trong nội dung của ít nhất một cuộc họp DEALC hàng năm, và cung cấp thông tin này cho các đại diện ELAC để đăng trên tờ bản tin dành cho phụ huynh tại trường của họ.

d. Giám sát học sinh EL tham gia GATE. Học Khu sẽ theo dõi việc học sinh EL tham gia chương trình GATE. Nếu dữ liệu thâm nhập được cho thấy tỷ lệ học sinh EL hội đủ điều kiện tham gia GATE thấp hơn nhiều so với tỷ lệ của các em trong sĩ số học sinh của Học Khu, hoặc các học sinh EL hội đủ điều kiện tham gia GATE có tỷ lệ không tham gia GATE bất hợp lý so với các học sinh không thuộc diện EL được xác định là hội đủ điều kiện tham gia GATE, thì Học Khu sẽ áp dụng các biện pháp tăng cường tỷ lệ nhận diện và tham gia của học sinh EL, kể cả ngoại tiếp và cung cấp thêm thông tin cho cha mẹ/người giám hộ của các học sinh EL và cha mẹ/người giám hộ LEP về chương trình GATE.

D. Các Nhóm Hỗ Trợ Thành Công cho Học Sinh

74. Các Nhóm Hỗ Trợ Thành Công cho Học Sinh của Học Khu (“SSTs”), là một tổ chức tại cơ sở, sẽ nhất quán áp dụng các thủ tục can thiệp trong chương trình học thông thường và các biện pháp can thiệp trước khi giới thiệu học sinh đi đánh giá nhu cầu cần dịch vụ giáo dục đặc biệt, có lưu ý đến ngôn ngữ và nguồn gốc văn hóa của học sinh, bao gồm cả thực hiện các công việc sau đây cho học sinh EL:

a. Đưa vào ít nhất một nhân viên có chứng nhận EL thích hợp dựa trên các nhu cầu của tiểu bang trong các cuộc họp SST dành cho học sinh EL;

b. Bảo đảm rằng buổi họp SST có một nhân viên hiểu rõ về học sinh EL đó. Nếu một nhân viên hiểu rõ về học sinh EL không thể tham dự buổi họp SST, một thành viên khác của SST sẽ hội ý với ít nhất một nhân viên như vậy trước cuộc họp;

c. Cân nhắc đầy đủ nguồn gốc ngôn ngữ, quá trình học tập, quá trình học ngôn ngữ (bao gồm cả điểm CELDT và kết quả đánh giá trình độ thông thạo ngôn ngữ chính nếu có), và các vấn đề liên quan tới ngôn ngữ của các học sinh EL, bao gồm cả duyệt xét: (i) tiến độ học tập trong một chương trình EL thích hợp; (ii) các quan sát trong lớp; (iii) các mẫu bài tập bằng tiếng Anh và, nếu có, bằng ngôn ngữ chính; và (iv) kết quả của các biện pháp can thiệp dựa trên bằng chứng khi ra quyết định dựa trên dữ liệu để đánh giá nhu cầu cần dịch vụ giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan của học sinh EL.

Học Khu sẽ tổ chức phát triển nghiệp vụ cho những Người Điều Hành SST (*chẳng hạn như* hiệu trưởng, phó hiệu trưởng, trưởng ban cố vấn, nhân viên xã hội, vv...) về các thủ tục ở trên để điều hành hiệu quả thủ tục SST.

E. Giáo Dục Đặc Biệt

75. Các Dịch Vụ Song Song Học Khu sẽ cung cấp dịch vụ giáo dục đặc biệt và dịch vụ EL cho từng EL SWD theo cách thức phù hợp với nhu cầu riêng của học sinh đó. Không có học sinh EL nào sẽ bị từ chối các dịch vụ EL do tính chất hoặc mức độ nghiêm trọng của tình trạng khuyết tật của học sinh đó, và không có học sinh EL nào sẽ bị từ chối các dịch vụ giáo dục đặc biệt do diện EL của em. Nếu một học sinh EL được thấy là hội đủ điều kiện nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt, học sinh đó sẽ tiếp tục nhận các dịch vụ EL và biện pháp can thiệp ngoài các dịch vụ giáo dục đặc biệt xác định trong bản IEP. Học Khu sẽ cung cấp cả hai dịch vụ bằng cách sử dụng các phương pháp và cơ cấu sinh hoạt trong lớp học được thiết kế để thực hiện các nhiệm vụ của học khu trong việc cung cấp cho học sinh một nền giáo dục công lập thích hợp và miễn phí trong môi trường ít trói buộc nhất, và giúp học sinh tham gia hiệu quả vào chương trình giảng dạy của Học Khu. Học Khu sẽ hoàn thành nhiệm vụ này bằng cách cung cấp chương trình

giảng dạy và các dịch vụ qua các giáo viên có trình độ thích hợp theo cách thức có thể đáp ứng một cách thích hợp và thỏa đáng cả nhu cầu về ngôn ngữ và tình trạng khuyết tật được xác định của học sinh đó.

76. Đánh Giá. Ban Giáo Dục Đặc Biệt của Học Khu sẽ có trách nhiệm nhận diện, tìm kiếm, và đánh giá các học sinh EL bị khuyết tật, hiện đang cần dịch vụ giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan, trong đó bao gồm thực hiện các bước sau đây:

a. Đánh giá các học sinh EL về tình trạng hội đủ điều kiện nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt bằng ngôn ngữ (hoặc phương thức giao tiếp khác) và hình thức để có khả năng cung cấp thông tin chính xác nhất về những gì học sinh biết và có thể làm trong học tập, phát triển và sinh hoạt chức năng, trừ khi rõ ràng là không thể làm được như vậy;

b. Tiến hành các buổi đánh giá lần đầu và tiếp theo về nhu cầu cần dịch vụ giáo dục đặc biệt cho các học sinh EL qua các nhân viên có trình độ và kinh nghiệm huấn luyện, thông thạo ngôn ngữ chính của học sinh. Nếu hiện không có nhân viên đó, Học Khu sẽ cố gắng hết sức để tìm và có được các dịch vụ như vậy qua hợp đồng với bên ngoài hoặc các phương thức khác;

c. Bảo đảm rằng các bài thẩm định và các tài liệu đánh giá khác là hợp lệ và đáng tin cậy so với nguồn gốc ngôn ngữ và trình độ thông thạo ngôn ngữ của học sinh; và

d. Thông dịch và chuyển ngữ các tài liệu thẩm định và báo cáo đánh giá nhu cầu cần dịch vụ giáo dục đặc biệt bằng ngôn ngữ chính của cha mẹ/người giám hộ của học sinh.

77. Thủ tục IEP. Học Khu sẽ áp dụng các bước sau đây để bảo đảm các học sinh EL SWD nhận được các dịch vụ thích hợp và các cha mẹ/người giám hộ LEP được đưa vào tham gia thiết lập bản kế hoạch IEP:

a. *Lập bản IEP:*

i. Tất cả các bản IEP thiết lập cho học sinh EL sẽ lưu ghi các thông tin sau đây:

- học sinh là học sinh EL;
- trình độ thông thạo Anh ngữ của học sinh;
- trình độ thông thạo ngôn ngữ chính của học sinh nếu có thông tin này;
- tất cả các biện pháp trợ giúp đặc biệt liên quan đến ngôn ngữ, cần thiết cho việc kiểm tra trình độ và các bài thẩm định theo qui định của luật tiểu bang và liên bang, trong đó gồm các biện pháp trợ giúp đặc biệt và cần thiết cho các công cụ thẩm định theo chuẩn thông thường;
- các lần áp dụng thủ tục điều chỉnh hạng mục cho cá nhân; và
- các dịch vụ ELD của học sinh đó.

Học Khu cũng sẽ bảo đảm các ô điện tử cho bản IEP bắt buộc như qui định trong “Các Qui Định Hướng Dẫn về SEIS IEP và Điều Chỉnh Hạng Mục đối với Học Sinh Nhận Dịch Vụ EL và Giáo Dục Đặc Biệt” đều được điền cho mỗi học sinh EL SWD.

ii. Nhóm IEP sẽ bao gồm một người có thể diễn giải các nội dung giảng dạy của kết quả thẩm định, kể cả thông tin để giúp nhóm hiểu ảnh hưởng của tình trạng khuyết tật của học sinh đó liên quan đến diện EL của em.

iii. IEP cho học sinh EL sẽ có các mục tiêu, mục đích, các qui trình và dịch vụ phù hợp về mặt ngôn ngữ dựa trên nhu cầu cá nhân của học sinh EL SWD đó.

iv. Các nhóm IEP sẽ bao gồm ít nhất một nhân viên có chứng nhận EL dựa trên các yêu cầu của tiểu bang, là người có thể hỗ trợ nhóm IEP bảo đảm rằng các dịch vụ giáo dục đặc biệt cần thiết để cung cấp FADE theo đạo luật IDEA dễ tiếp cận cho học sinh EL đó dựa trên trình độ thông thạo Anh ngữ hạn chế của em, và dễ tiếp cận các dịch vụ EL theo qui định của Tiêu Đề VI và MCD này dựa trên tình trạng tiếp cận của em.

b. *Học Sinh EL và Cha Mẹ/Người Giám Hộ LEP Tham Gia thủ tục IEP.*

i. Khi Học Khu thông báo cho cha mẹ/người giám hộ của một học sinh EL hoặc cha mẹ/người giám hộ LEP về một cuộc họp IEP, thông báo này sẽ được viết bằng ngôn ngữ chính của cha (mẹ)/người giám hộ đó và sẽ cho cha mẹ/người giám hộ đó biết về quyền có người thông dịch tại buổi họp IEP. Thông báo này sẽ giải thích cho cha mẹ/người giám hộ về cách thức yêu cầu có người thông dịch. Khi cha mẹ/người giám hộ có yêu cầu như vậy và thông báo trước hợp lý (*chẳng hạn như* ít nhất ba ngày trước buổi họp IEP), Học Khu sẽ cung cấp dịch vụ thông dịch tại các buổi họp IEP.

ii. Học Khu sẽ cung cấp một bản chuyển ngữ của mẫu IEP ít nhất năm ngày trước buổi họp IEP cho cha mẹ/người giám hộ LEP nói một trong số các Ngôn Ngữ Chính của Học Khu. Sau hoặc trước buổi họp IEP, Học Khu sẽ thông báo cho cha mẹ/người giám hộ về quyền được nhận một bản chuyển ngữ của IEP đó. Sau buổi họp IEP, khi có đề nghị của cha mẹ/người giám hộ, Học Khu sẽ cung cấp một bản chuyển ngữ của IEP đã điền trong một khoảng thời gian hợp lý, nhưng không quá 10 ngày làm việc sau khi Học Khu nhận được yêu cầu đó. Tuy nhiên, nếu thời hạn 10 ngày làm việc là không khả thi vì phụ huynh yêu cầu một ngôn ngữ ít sử dụng hoặc phức tạp quá mức bình thường, Học Khu sẽ cung cấp một bản chuyển ngữ của IEP đã điền trong vòng 20 ngày làm việc sau khi Học Khu nhận được yêu cầu. Học Khu

cũng có thể sử dụng một mẫu chuyển ngữ cho bất kỳ phần nào của bản IEP thường gặp trong tất cả các văn bản IEP.

iii. Học Khu cũng sẽ chuyển ngữ các tài liệu khác được cung cấp cho cha mẹ/người giám hộ về các vấn đề phát sinh theo đạo luật IDEA hoặc mục 504 (*chẳng hạn như* thông tin về các cuộc họp IEP hoặc 504 và các quyền được bảo vệ) sang các Ngôn Ngữ Chính, theo đúng nghĩa vụ của Học Khu trong việc chuyển ngữ thông tin quan trọng theo qui định của MCD này.

iv. Trước và trong buổi họp IEP, Học Khu sẽ nhắc nhở các cha mẹ/người giám hộ LEP rằng họ có thể, nhưng không bắt buộc phải ký bản IEP tại cuộc họp đó. Học Khu cũng sẽ nhắc đến điều này trong bản thông báo họp bằng ngôn ngữ mà cha mẹ/người giám hộ có thể hiểu được.

78. Lưu giữ hồ sơ cho các học sinh EL SWD. Học Khu sẽ lưu hồ sơ cho mỗi học sinh EL SWD bao gồm: một hồ sơ trực tuyến có thông tin về việc cha mẹ/người giám hộ yêu cầu dịch vụ thông dịch và ngôn ngữ được yêu cầu (và các ô SEIS khác trình bày trong Đoạn 77); phiên bản IEP trực tuyến (nội dung trình bày trong Đoạn 77); bản sao của thông báo họp IEP; bản sao của kế hoạch IEP (cùng với bản chuyển ngữ nếu thích hợp); các bài thẩm định; và các tài liệu hỗ trợ khác liên quan.

79. Phát Triển Nghiệp Vụ. Học Khu sẽ tổ chức phát triển nghiệp vụ cho các Nhân Viên Quản Trị Trường và các quản lý hồ sơ IEP về các thủ tục IEP ở trên trước khi bắt đầu năm học 2015-2016 để định hướng hiệu quả việc thực hiện thủ tục IEP và sẽ tổ chức phát triển nghiệp vụ cho bất kỳ nhân viên quản trị cơ sở và quản lý hồ sơ IEP mới nào trong vòng sáu tháng kể từ khi nhậm chức.

VI. GIÁO VIÊN VÀ NHÂN SỰ KHÁC

A. Trình Độ Học Vấn, Thuê Mướn, và Tuyển Dụng

80. Học Khu sẽ lưu giữ một Chính Sách Ủy Ban trong đó yêu cầu tất cả các giáo viên mới đều phải có chứng nhận về EL, và đề ra các qui định đối với các giáo viên hiện tại không có chứng nhận EL thích hợp dựa trên các yêu cầu của tiểu bang về việc phải có chứng nhận như vậy.

81. Thông qua Ban Nhân Sự, Học Khu sẽ tiếp tục áp dụng thủ tục tuyển chọn giáo viên, trong đó nhận diện và ưu tiên những đương đơn xin việc vào bất kỳ vị trí giảng dạy nào có một hoặc nhiều các trình độ năng lực sau đây: chứng nhận EL thích hợp dựa trên các yêu cầu của tiểu bang *chẳng hạn như* chứng nhận CLAD/BCLAD), thể hiện kiến thức chuyên môn về giảng dạy học sinh EL, và các kỹ năng song ngữ/đọc viết song ngữ ở trình độ cao. Những ứng viên không có các trình độ năng lực này sẽ bắt buộc phải cam kết ít nhất sẽ tham gia một chương trình lấy chứng nhận trước khi được Học Khu tuyển vào làm việc.

82. Qua Ban Nhân Sự, Học Khu sẽ áp dụng các biện pháp nhận diện và thu hút các giáo viên song ngữ đa dạng. Các phương pháp này sẽ thay đổi và thích nghi với hoàn cảnh thay đổi và có thể bao gồm:

a. Tạo quan hệ vững chắc với các trường cao đẳng đại học tại địa phương để tuyển dụng các ứng viên đủ điều kiện giảng dạy EL/Song ngữ qua việc tổ chức các buổi cung cấp thông tin ở khu học xá, tham gia các sự kiện giao lưu song ngữ và tổ chức các hội chợ việc làm chú trọng đến các ứng viên song ngữ;

b. Ký các thỏa thuận Sơ Bộ với các trường cao đẳng/đại học địa phương để mở rộng các Chương Trình Thực Tập tại Trường Đại Học. Mối quan hệ chặt chẽ giữa SFUSD và các chương trình của trường đại học cũng sẽ giúp Học Khu đóng góp ý kiến cho việc biên soạn

nội dung khóa học để các ứng viên đại học ra trường với các kỹ năng cần thiết để giảng dạy hiệu quả tại một học khu đô thị qui mô lớn và đa dạng;

- c. Điều hành một chương trình từ Nhân Viên Bán Chuyên đến Giáo Viên (“PTTP”) để đưa các giáo viên có trình độ năng lực phong phú vào các lãnh vực thiếu nhân viên;
- d. Tuyển dụng tại các sự kiện chú trọng đến các giáo viên đa ngôn ngữ.
- e. Tuyển dụng các ứng viên từ nước ngoài, chẳng hạn như Chương Trình Trao Đổi Giáo Viên Mẽ tây cơ của Sở Giáo Dục California; và
- f. Tổ chức Các Sự Kiện Giao Lưu Song Ngữ để giới thiệu ứng viên cho chương trình Multilingual Pathways của Học Khu, bao gồm cả ngoại tiếp tới nhóm liên kết địa phương, chẳng hạn như Chinese Teachers Association, Latin American Teachers Association v.v...
- g. Gửi thông báo tuyển nhân viên song ngữ tới cho các nhóm liên kết có thể tiếp cận các giáo viên song ngữ.

83. Qua Ban Nhân Sự, Học Khu sẽ áp dụng thủ tục sàng lọc và phỏng vấn, ngoài các vấn đề khác trong đó sẽ lưu ý đến khả năng nói tiếng Anh và bất kỳ ngôn ngữ mục tiêu nào khác của ứng viên, năng lực trình độ và kinh nghiệm của họ trong việc làm việc với các học sinh có thành phần đa dạng, kể cả người học Anh ngữ và mức chứng nhận của họ, khi thích hợp tùy theo vị trí cụ thể đó và các nhiệm vụ công việc.

B. Phát Triển Nghiệp Vụ

84. Học Khu sẽ cung cấp nhân sự làm việc với các học sinh EL, trong đó bao gồm nhân viên giảng dạy và các nhân viên quản trị cấp trường và Học Khu, cung cấp cơ hội phát triển nghiệp vụ để giúp họ phát triển các nghiệp vụ ghi trong bản MCD này.

85. Ngoài bất kỳ hoạt động phát triển nghiệp vụ nào khác được đề cập ở phần khác trong tài liệu này, Học Khu sẽ tổ chức các hoạt động phát triển nghiệp vụ sau đây, theo diện nhân viên:

a. Các Nhân Viên Quản Trị Cơ Sở Trường.

i. *ELD Qui Định và Kết Hợp.* Phát triển nghiệp vụ với các mục đích của ELD và việc tiếp tục phát triển ngôn ngữ, các qui định hướng dẫn về ELD chuyên biệt và kết hợp, và các thức nhận biết cũng như hỗ trợ ELD chuyên biệt và kết hợp, trong đó bao gồm cách thức bảo đảm chương trình giảng dạy phù hợp với các tiêu chuẩn hiện hành của tiểu bang về ELD chuyên biệt và kết hợp.

ii. *Giảng Dạy Bằng Ngôn Ngữ Chính.* Phát triển nghiệp vụ về các mục đích của giảng dạy bằng ngôn ngữ chính, ngôn ngữ và các tiêu chuẩn về ngữ văn, các bài đánh giá trình độ ngôn ngữ chính, và cách nhận biết cũng như hỗ trợ chương trình giảng dạy bằng ngôn ngữ chính hiệu quả.

iii. *SDAIE.* Phát triển nghiệp vụ về cách sử dụng các biện pháp SDAIE liên quan đến các tiêu chuẩn hiện hành của tiểu bang về ELD chuyên biệt và kết hợp, và cách nhận biết cũng như trợ giúp giảng dạy hiệu quả qua các biện pháp SDAIE

b. Các giáo viên.

i. *ELD Qui Định và Kết Hợp.* Phát triển nghiệp vụ về áp dụng giáo trình phù hợp với các tiêu chuẩn về ELD chuyên biệt và kết hợp và các biện pháp giảng dạy thích hợp trong khuôn khổ tiếp tục phát triển ngôn ngữ, tập hợp các học sinh theo nhóm thích hợp dựa trên trình độ thông thạo Anh ngữ, đánh giá mức độ phát triển ngôn ngữ, và giải quyết cả bốn lãnh vực phát triển ngôn ngữ. Phát triển nghiệp vụ sẽ bao gồm các biện pháp và công cụ để

điều chỉnh chương trình giảng dạy dành cho các thành phần học sinh đa dạng, bao gồm cả các học sinh khuyết tật.

ii. *Giảng Dạy Bằng Ngôn Ngữ Chính*. Phát triển nghiệp vụ về áp dụng giáo trình phù hợp với các tiêu chuẩn về ngôn ngữ chính và các phương pháp giảng dạy thích hợp, các bài đánh giá bằng ngôn ngữ chính, và liên quan đến: (I) bốn lãnh vực phát triển ngôn ngữ dành cho chương trình giảng dạy ngôn ngữ/đọc viết, và (II) các tiêu chuẩn về nội dung môn học và ngôn ngữ học đường cho chương trình giảng dạy bộ môn. Phát triển nghiệp vụ sẽ bao gồm các biện pháp và công cụ để điều chỉnh chương trình giảng dạy dành cho các thành phần học sinh đa dạng, bao gồm cả các học sinh khuyết tật.

iii. *SDAIE*. Phát triển nghiệp vụ về áp dụng các phương pháp giảng dạy SDAIE liên quan đến các tiêu chuẩn hiện hành của tiểu bang về ELD chuyên biệt và kết hợp, và các phương pháp điều chỉnh chương trình giảng dạy cho phù hợp với các trình độ thông thạo Anh ngữ khác nhau của học sinh. Phát triển nghiệp vụ sẽ bao gồm các biện pháp và công cụ để điều chỉnh chương trình giảng dạy dành cho các thành phần học sinh đa dạng, bao gồm cả các học sinh khuyết tật.

iv. *EL SWD*. Học Khu sẽ tổ chức phát triển nghiệp vụ cho tất cả các giáo viên cung cấp dịch vụ cho học sinh EL SWD về các biện pháp giảng dạy thích hợp đối với học sinh EL SWD. Học Khu sẽ tài trợ tổ chức các sự kiện phát triển nghiệp vụ cho các giáo viên này trong suốt cả năm vào lúc giao thời giữa cung cấp dịch vụ EL và giáo dục đặc biệt. Học Khu cũng sẽ chỉ định các trường học phải bảo đảm rằng nhân viên giảng dạy EL và giáo dục đặc biệt tham gia ít nhất một buổi họp lập kế hoạch chung về các dịch vụ EL.

c. Người Thông Dịch và Người Chuyên Ngữ Tài Liệu.

i. Phát triển nghiệp vụ bắt buộc theo định kỳ cho các thông dịch viên và người chuyển ngữ của Học Khu, trong đó bao gồm phần giải thích về các nhiệm vụ của họ trong việc tạo điều kiện tiếp cận thông tin hiệu quả và cập nhật kiến thức của họ về ngôn ngữ chuyên ngành liên quan đến việc cung cấp dịch vụ.

VII. THÔNG TIN LIÊN LẠC VỚI CHA MẸ/NGƯỜI GIÁM HỘ, NGOẠI TIẾP VÀ KHUYẾN KHÍCH THAM GIA

A. Thông Tin Liên Lạc với Cha Mẹ/Người Giám Hộ

86. Ban Chương Trình Đa Ngôn Ngữ, Ban Chuyên Ngữ Tài Liệu và Thông Dịch, Văn Phòng Khuyến Khích Gia Đình và Cộng Đồng Tham Gia, và Văn Phòng Thông Tin Liên Lạc và Ngoại Tiếp Công Cộng của Học Khu sẽ chịu trách nhiệm chung và riêng đối với việc đánh giá, điều phối và cung cấp thông tin, ngoại tiếp và các dịch vụ khuyến khích tham gia cho cha mẹ/người giám hộ của các học sinh EL và các cha mẹ/người giám hộ LEP.

87. Trong tháng đầu tiên của mỗi năm học, Học Khu sẽ đánh giá lại các nhóm Ngôn Ngữ Chính trong cộng đồng cha mẹ/người giám hộ LEP, ít nhất sẽ sử dụng dữ liệu từ HLS và Synergy, để bảo đảm có sẵn nguồn lực nhân viên thích hợp để thông dịch và chuyển ngữ tài liệu cho các nhóm ngôn ngữ này, và đánh giá lại việc phân bổ nguồn lực cho hoạt động này.

88. Để cung cấp các thông tin quan trọng đến mọi gia đình và tạo điều kiện cho các cha mẹ/người giám hộ LEP tiếp cận hiệu quả các thông tin tương tự cung cấp cho các cha mẹ/người giám hộ không thuộc diện ELP, Học Khu sẽ cung cấp các tài liệu dễ hiểu và các dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ tài liệu, qua các thông dịch viên và các nhà cung cấp dịch vụ có trình độ, như định nghĩa trong MCD này, qua Ban Thông Dịch và Chuyên Ngữ Tài Liệu (“TIU”), nhân sự có sẵn tại các trường học, và ký hợp đồng với các nhà cung cấp dịch vụ bên ngoài (khi thích hợp) theo những cách thức sau đây:

a. Học Khu sẽ bảo đảm rằng, cho đến khi dự kiến kết thúc MCD này (*xem* Đoạn 109), tất cả các thông tin quan trọng trong các tài liệu, mẫu giấy tờ, và tài liệu thông tin liên lạc cung cấp cho cha mẹ/người giám hộ đều được chuyển ngữ sang các Ngôn Ngữ Chính của Học Khu, và cung cấp đến các bậc cha mẹ/người giám hộ LEP sử dụng ngôn ngữ chính giống như cách cung cấp cho các bậc cha mẹ/người giám hộ không thuộc diện LEP (*chẳng hạn như* phân phát tại một hoặc tất cả các trường học, tại Văn Phòng Học Khu, đăng trên website của Học Khu, hoặc gửi qua đường bưu điện tới cho cha mẹ/người giám hộ). Nếu các tài liệu đó thông báo về các sự kiện hoặc có thời hạn, Học Khu sẽ bảo đảm cung cấp các tài liệu này theo khung thời gian sao cho có đủ thời gian để thông báo và có cơ hội thỏa đáng để hỏi âm. Học Khu sẽ sắp xếp ưu tiên việc chuyển ngữ các thông tin quan trọng còn lại chưa được chuyển ngữ ở cấp Học Khu sang tiếng Hoa và tiếng Tây Ban Nha trễ nhất là khi kết thúc năm học 2015-2016. Nếu các nguồn chuyển ngữ tài liệu của Học Khu sau đó có thể chuyển phần lớn sang chuyển ngữ sang các Ngôn Ngữ Chính khác ở cấp trường và cấp Học Khu, Học Khu sẽ chuyển hướng đầu tư các nguồn lực theo cách đó.

b. Học Khu sẽ cung cấp ngay cho các cha mẹ/người giám hộ LEP, cho dù họ nói một trong các Ngôn Ngữ Chính hay các ngôn ngữ khác, các văn bản chuyển ngữ chính xác hoặc có người thông dịch tất cả các thông tin quan trọng trong các tài liệu, mẫu giấy tờ, và thư từ liên lạc cung cấp cho cha mẹ/người giám hộ bằng ngôn ngữ mà cha mẹ/người giám hộ LEP đó có thể hiểu được, hoặc là sau khi các cha mẹ/người giám hộ LEP đó yêu cầu hoặc là nếu thấy rõ có nhu cầu cần chuyển ngữ tài liệu hoặc thông dịch. Học Khu sẽ lưu hồ sơ tất cả các yêu cầu đó và có thể chọn nhà cung cấp dịch vụ thực hiện các yêu cầu này miễn là các dịch vụ chuyển ngữ tài liệu và thông dịch được cung cấp bởi những người thông dịch và chuyển ngữ tài liệu có trình độ. Sử dụng hồ sơ lưu của Học Khu về các yêu cầu của phụ huynh LEP liên quan đến bản

cáo hàng năm đầu tiên trước ngày 1 tháng Mười hàng năm, trong đó hạn chót đệ trình bản báo cáo đầu tiên là ngày 1 tháng Mười, 2015. Nếu bất kỳ thông tin nào bắt buộc phải cung cấp trong báo cáo hàng năm của một năm nhất định có trong một tài liệu mà Học Khu hiện đã biên soạn theo đúng Đạo Luật Quan Tâm Tới Mọi Trẻ Em (20 U.S.C. § 6301, và các mục tiếp theo) hoặc điều luật liên bang, luật tiểu bang, hoặc qui chế khác, Học Khu có thể đưa tài liệu đó vào trong bản báo cáo của Học Khu và cho biết tài liệu đó áp dụng cho mục báo cáo nào. Bất kỳ khi nào có thể thực hiện được, tất cả các tài liệu trong bản báo cáo hàng năm sẽ được cung cấp dưới dạng dễ sử dụng và dễ tra cứu cho các Nguyên Đơn (*chẳng hạn như*, Microsoft Excel, Microsoft Word). Báo cáo hàng năm sẽ có các thông tin sau đây về năm học trước đó:⁶

a. Bảng cho biết:

i. Số lượng học sinh theo ngôn ngữ chính, cấp lớp, và trường, là những em có ngôn ngữ chính hoặc ngôn ngữ gia đình không phải là tiếng Anh theo HLS;

ii. Số lượng học sinh EL tại mỗi trường theo ngôn ngữ chính, diện giáo dục đặc biệt, trình độ lớp và chương trình EL;

iii. Số lượng học sinh (EL và không phải EL) tại mỗi trường có cha mẹ/người giám hộ là LEP (*chẳng hạn như*, theo thông tin trả lời trong HLS, hoặc tài liệu tương đương) theo ngôn ngữ của cha mẹ/người giám hộ;

iv. Số lượng học sinh EL không muốn tham gia ELD qui định tính theo trường, nhóm ngôn ngữ, và tình trạng nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt, nếu có;

v. Số lượng học sinh EL không lựa chọn từ chối, nhưng hiện không được nhận (a) ELD qui định hoặc ELA có trong ELD (*chẳng hạn như* ELA.6), hoặc (b) ELD kết

⁸. Khi cung cấp thông tin chi tiết dưới đây, nếu bất kỳ chính sách hoặc tài liệu nào ở cấp trường hoặc Học Khu theo qui định trong tài liệu này không thay đổi trừ khi chấp hành các lần chỉnh sửa hàng năm (*chẳng hạn như*, thay đổi ngày trong mẫu đơn ghi danh cho năm sau), Học Khu không bắt buộc phải cung cấp lại thông tin này, mà thay vào đó có thể cung cấp danh sách các tài liệu không thay đổi trong năm ngoài. Khi có (các) ngôn ngữ khác được bổ sung vào danh sách Ngôn Ngữ Chính của Học Khu, báo cáo của Học Khu sẽ bao gồm bản sao của các tài liệu được chuyển ngữ sang tất cả các ngôn ngữ đó.

hợp trong các môn học chính, tính theo trường, ngôn ngữ chính, và diện nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt, nếu có;

vi. Một bản sao báo cáo CALPADS 2.4 của Học Khu tính đến ngày 1 tháng Mười hàng năm, hoặc bất kỳ báo cáo nào sau đó theo yêu cầu của Sở Giáo Dục California, trong đó có thông tin chủ yếu giống như vậy;

vii. Số lượng và mức phần trăm học sinh tính theo trường, đã rời chương trình EL khi kết thúc năm học trước đó, dựa trên các tiêu chí về điều chỉnh hạng mục của Học Khu; theo cấp lớp, nhóm ngôn ngữ, chương trình EL, và diện giáo dục đặc biệt, nếu có;

viii. Số lượng và mức phần trăm học sinh EL, RFEP, IFEP và EO đạt điểm thông thạo trở lên trong kỳ thăm định trên toàn tiểu bang cho môn Văn Khoa Anh Ngữ và Toán trong năm trước đó, theo cấp lớp, chương trình EL (nếu thích hợp), trường, ngôn ngữ chính, và diện giáo dục đặc biệt, nếu có;

ix. Số lượng và mức phần trăm học sinh EL, RFEP, IFEP, và EO tốt nghiệp trung học trong vòng bốn năm, tính theo trường, cấp lớp, chương trình EL (nếu thích hợp), trường, ngôn ngữ chính, và diện giáo dục đặc biệt, nếu có;

x. Số lượng học sinh EL và RFEP tính theo trường và ngôn ngữ chính, là những em: (a) được giới thiệu nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt; (b) được thấy là hội đủ điều kiện nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt; và (c) nhận các dịch vụ giáo dục đặc biệt. Dữ liệu về các học sinh này sẽ bao gồm: trình độ CELDT, tình trạng hội đủ điều kiện nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt, mô tả về dịch vụ giáo dục đặc biệt, và chương trình EL;

xi. Số lượng và mức phần trăm học sinh EL tính theo trường và chương trình EL, và ngôn ngữ chính, là những em (a) đạt một mức thông thạo tổng quát trong CELDT, và (b) đạt mức "Thông Thạo Anh Ngữ" trong CELDT;

xii. Số lượng học sinh EL, RFEP, IFEP, và EO tính theo trường, cấp lớp và ngôn ngữ chính, là những em: (a) được giới thiệu tới chương trình GATE, (b) được thấy là hội đủ điều kiện tham gia chương trình GATE, và (c) tham gia một lớp học GATE;

xiii. Số lượng và mức phần trăm học sinh EL, RFEP, IFEP, và EO theo trường, cấp lớp, và ngôn ngữ chính, là những em học các lớp hạng danh dự/nâng cao;

xiv. Số lượng các giáo viên được giao nhiệm vụ giảng dạy theo ELD, SDAIE, và ngôn ngữ chính và (các) chứng nhận giảng dạy của họ cũng như trình độ thông thạo ngôn ngữ khác không phải là Anh ngữ, nếu có, tính theo trường;

xv. Số lượng giáo viên giáo dục đặc biệt: (a) có chứng nhận EL, dựa trên tất cả các chứng nhận của họ (*chẳng hạn như*, ELD, BCLAD, hoặc CLAD); hoặc (b) đang cố gắng đạt chứng nhận EL, dựa trên chứng nhận đang cố gắng đạt được, tính theo trường;

xvi. Số lượng các nhân viên bán chuyên song ngữ, theo ngôn ngữ tại mỗi trường, là những người (a) hỗ trợ cung cấp các dịch vụ EL, và (b) hỗ trợ cung cấp các dịch vụ EL cho học sinh EL SWDs;

b. Một bản sao Cẩm Nang Hướng Dẫn Ghi Danh SFUSD, bằng tất cả các ngôn ngữ hiện có tài liệu này;

c. Một bản sao Cẩm Nang Hướng Dẫn về Chương Trình Người Học Anh Ngữ hàng năm của Học Khu, trong đó có phần mô tả về mỗi chương trình EL và danh sách các địa điểm cung cấp các chương trình đó, bằng tất cả các ngôn ngữ hiện có tài liệu đó;

d. Một bản sao các bài thẩm định sơ bộ và thẩm định cuối cùng được tổng hợp trong Đoạn 56(d)-(e);

e. Một bản sao các quy định hướng dẫn cung cấp cho các trường theo Đoạn 65;

f. Bản sao của bất kỳ kết quả phân tích cấp chương trình nào do Học Khu tiến hành để đánh giá mức độ hiệu quả của các chương trình/dịch vụ EL trong năm vừa qua, trong đó bao gồm thành tích học tập và việc học Anh ngữ của học sinh, tính theo trường và theo chương trình, theo đánh giá dựa trên các mốc chuẩn hoặc các kỳ thăm định và ngôn ngữ chính mà Học Khu áp dụng;

g. Một bản sao mẫu thông báo cho cha (mẹ)/người giám hộ trước buổi họp IEP, bằng tất cả các ngôn ngữ hiện có tài liệu này;

h. Một bản sao mẫu điền IEP, bằng tất cả các ngôn ngữ hiện có tài liệu này;

i. Bản trình bày về các hoạt động tuyển dụng của Học Khu theo quy định của Đoạn 82;

j. Bản sao của dữ liệu tổng hợp và tách riêng, có được từ qui chế giám sát áp dụng trong các hoạt động quan sát trong suốt năm;

k. Bản sao kết quả thanh tra hàng năm của Học Khu đối với các chương trình EL;

l. Bản sao đánh giá hàng năm của Học Khu hoặc về mức độ thỏa đáng của các dịch vụ thông dịch và chuyên ngữ tài liệu của Học Khu, dựa trên hệ thống theo dõi, mẫu đánh giá, và các bản thăm dò ý kiến của hiệu trưởng;

m. Một bản tóm tắt về tình trạng có sẵn các tài liệu ELD, các tài liệu ngôn ngữ mẹ đẻ, và các tài liệu hỗ trợ SDAIE tại Học Khu cho năm học trước đó và bất kỳ kế

hoạch nào của Học Khu trong việc có thêm các tài liệu cho Học Khu trong năm học tới;

n. Báo cáo sử dụng phương pháp phân tích liên quan theo độ dài thời gian để nhận biết các xu hướng về kết quả học tập của học sinh tham gia các chương trình đó và đánh giá mức độ hiệu quả bằng nhiều biện pháp đánh giá, trong đó bao gồm: (i) kết quả của học sinh EL và RFEP liên quan đến phát triển trình độ thông thạo Anh ngữ và thành tích học tập (bao gồm tỷ lệ tốt nghiệp, bỏ học giữa chừng, và ở lại lớp); và (ii) phân tích các dịch vụ khác nhau của chương trình để đánh giá và so sánh kết quả của học sinh trong các dịch vụ khác nhau của chương trình EL. Ảnh hưởng của chương trình cũng sẽ được đánh giá đối với các dịch vụ chương trình đã được áp dụng trong ít nhất 3 năm. Tất cả các dữ liệu sẽ được tách riêng theo từng dịch vụ, trình độ CELDT của học sinh, và độ dài thời gian tham gia chương trình;

o. Kết quả đánh giá điều chỉnh hạng mục và bất kỳ phần sửa đổi nào đối với các tiêu chí về điều chỉnh hạng mục của Học Khu *xem* Các đoạn 57-60);;

p. Một bản danh sách cập nhật Các Ngôn Ngữ Chính và danh sách các ngôn ngữ được xét duyệt cho các mục đích tái thẩm định ghi trong Đoạn 87;

q. Một bản sao danh sách các nhân viên của trường và Học Khu được huấn luyện hỗ trợ chuyển ngữ tài liệu hoặc thông dịch theo quy định của Đoạn (88)(d);

r. Tổng số yêu cầu các dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ tài liệu gửi đến Văn Phòng Học Khu, tổ chức nào (chẳng hạn như TIU, tổ chức hợp tác, dịch vụ thông dịch qua điện thoại) cung cấp các dịch vụ đó, số yêu cầu bị từ chối, và lý do từ

chối (*chẳng hạn như* không thể tìm được một thông dịch viên có trình độ cho một ngôn ngữ ít sử dụng);

s. Một bản sao Các Quy Định Hướng Dẫn về Chuyển Ngữ Tài Liệu của Học Khu;

t. Một danh sách tất cả các yêu cầu dịch vụ chuyển ngữ tài liệu IEP không được thực hiện trong vòng 10 ngày làm việc, tính theo ngôn ngữ chính, lý do chậm trễ, và số ngày cần để thực hiện;

u. Một bản sao giấy thông báo về các dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ theo quy định của Đoạn 89;

v. Một bản sao Mẫu Yêu cầu Trợ Giúp Ngôn Ngữ Chính;

w. Đường liên kết tới danh sách các tài liệu đã chuyển ngữ có sẵn trên website của Học khu;

x. Một danh sách trình bày về các trường hợp ngoại lệ đối với MCD theo Đoạn 98, theo số xuất bản, ngoại lệ áp dụng, (các) ngày, và lý do cho phép áp dụng ngoại lệ đó;

y. Một bản sao Thư Thỏa Thuận Sơ Bộ trình bày trong Đoạn 100, và bản trình bày về những việc đã làm nhằm đáp ứng các yêu cầu trong Đoạn đó;

z. Một bản sao của bất kỳ quy chế hành chính mới nào của Học Khu liên quan đến BCC đó;

aa. Bảng liệt kê tất cả các hoạt động phát triển nghiệp vụ chính thức do nhân viên của trường hoặc Học Khu cung cấp hoặc được cung cấp cho nhân viên của trường hoặc Học Khu về các vấn đề trong MCD này, trong đó bao gồm ngày tháng, độ dài thời gian dự tính, các phần mô tả ngắn gọn về nội dung, số lượng người tham gia, và (các) nhà cung cấp dịch vụ/giảng viên.

bb. Bản sao của tất cả các bản thăm dò ý kiến của cha mẹ/người giám hộ và một mẫu kết quả ngẫu nhiên được tiến hành theo Đoạn 102(e) của MCD này; và

cc. Đường liên kết đến bản sao của bất kỳ tài liệu mới hoặc tài liệu được sửa đổi nhiều trong đó có các thông tin quan trọng, bằng tất cả các ngôn ngữ mà tài liệu đó có sẵn, và (i) không có trong các quy định này, và (ii) cho biết các tài liệu đó được lưu tại một nơi hay là hệ thống lưu trữ tài liệu trên website của Học Khu hoặc qua website này.

XI. THỰC HIỆN

105. Học Khu sẽ lưu hồ sơ tất cả các thông tin liên quan đến việc chấp hành các điều khoản qui định của MCD này và sẽ cung cấp thông tin đó cho các Bên Nguyên Đơn khi có yêu cầu. Để tạo điều kiện thực hiện bản MCD, Các Bên đồng ý tổ chức một cuộc họp qua điện thoại vào đầu tháng Mười Một hàng năm để thảo luận về các thắc mắc hoặc lo ngại về báo cáo Lau.

106. Học Khu xác nhận rằng các Bên Nguyên Đơn, qua các đại diện của họ và/hoặc bất kỳ chuyên gia hoặc chuyên gia cố vấn nào mà các Bên Nguyên Đơn có thể thuê, có thể tiến hành xét duyệt tại chỗ các trường của Học Khu để đánh giá mức độ chấp hành MCD như qui định trong Đoạn 102(d) sau khi đã thông báo hợp lý và hỏi ý kiến Học Khu để giảm thiểu việc gây trở ngại cho tiến trình giáo dục tại các trường đó.

107. Nếu bất kỳ phần nào của MCD này vì bất kỳ lý do nào được thấy là vô giá trị, bất hợp pháp, hoặc không thể thi hành được bởi tòa án có thẩm quyền pháp lý thích hợp, quyết định đó sẽ không ảnh hưởng đến tính hợp lệ của bất kỳ phần nào khác trong bản MCD. Ngoài ra, Các Bên sẽ họp trong vòng 15 ngày kể từ khi có bất kỳ quyết định nào như vậy để xác định có nên tu chỉnh hoặc bổ sung bản MCD theo quyết định của tòa án hay không.

108. Học Khu hiểu và xác nhận rằng trong trường hợp Học Khu vi phạm bản MCD này, Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ hoặc các Cá Nhân Nguyên Đơn có thể tiến hành thủ tục tố tụng pháp lý để thi hành các cam kết và nghĩa vụ cụ thể của Học Khu theo MCD này, với điều kiện là Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ và các Cá Nhân Nguyên Đơn đồng ý không khởi kiện hoặc theo đuổi bất kỳ vụ kiện nào trước khi cố gắng giải quyết vấn đề bằng cách thương lượng thiện chí trong 30 ngày, hoặc cho tới khi Các Bên gặp bế tắc (thời điểm nào xảy ra trước sẽ áp dụng) trong việc tìm ra các biện pháp thỏa đáng để khắc phục bất kỳ hành động nào bị coi là thiếu sót trong việc Học Khu chấp hành MCD này.

109. MCD này sẽ bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi Học Khu chấp hành các nghĩa vụ của mình theo MCD, và các bên dự kiến đó sẽ là vào mùa thu của năm học 2018-2019. Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ và các Cá Nhân Nguyên Đơn sẽ có 90 ngày kể từ ngày nhận được bản báo cáo hàng năm cho năm học 2017-2018 để nêu thắc mắc hoặc phản đối việc chấp hành của Học Khu. Các Bên sẽ cố gắng thiện chí giải quyết các vấn đề lo ngại hoặc phản đối. Trong vòng 90 ngày sau khi nhận được bản báo cáo hàng năm cho năm học 2017-2018, nếu không bên nào gửi kiến nghị xin gia hạn ngày thi hành Bản Án Chấp Thuận dựa trên các vấn đề lo ngại hoặc phản đối về việc chấp hành bản án của Học Khu, Tòa Án sẽ coi như các bên đã đồng ý chấm dứt MCD và MCD sẽ chấm dứt mà không cần phải có thêm lệnh của Tòa Án.

VÌ VẬY RA LỆNH, ngày 29 tháng sáu, 2015.

Thẩm Phán Địa Hạt Hoa Kỳ

PHÊ CHUẨN MẪU ĐIỀN:

Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ đại diện cho Nguyên Đơn – Trọng tài Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ

VANITA GUPTA

Phụ Tá Phó Trưởng Ban Pháp Lý
Ban Dân Quyền

ANURIMA BHARGAVA, Trưởng ban
EMILY H. MCCARTHY, DC Bar # 463447
ZOE M. SAVITSKY, CA Bar # 281616
Tiểu Ban Các Cơ Hội Giáo Dục
Ban Dân Quyền
Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ
950 Pennsylvania Avenue, NW
Patrick Henry Building, Suite 4300
Washington, D.C. 20530
Điện thoại: (202) 305-3223
Fax: (202) 514-8337
anurima.bhargava@usdoj.gov
emily.mccarthy@usdoj.gov
zoe.savitsky@usdoj.gov

CHRISTOPHER HO, CA Bar # 129845

Đại diện cho Nguyên đơn Kinney Kinmon Lau, và những người khác
Legal Aid Society-Employment Law Center
180 Montgomery Street, Suite 600
San Francisco, California 94104
Tel: (415) 864-8848
Fax: (415) 593-0096
cho@las-elc.org

MARY T. HERNANDEZ, CA Bar # 136942

Đại diện cho Bị đơn San Francisco Unified School District
Garcia, Hernández, Sawhney & Bermudez LLP
1330 Broadway, Suite 1701
Oakland, California 94612
Tel: (510) 695-2802
Fax: (510) 380-7704
mhernandez@ghsblaw.com